



目 次

上 册

- 壹、16-18 世纪天主教士与中国戏曲的接触 1
- 贰、18 世纪欧洲“中国剧”及其意象 35
- 参、中国戏剧抵达欧洲的第一步——马若瑟的
《赵氏孤儿》翻译与研究 59
- 肆、杜赫德《中华帝国全志》收录《赵氏孤儿》
事议 81
- 伍、文化接受与变异：《中国孤儿》的意象转移 91
- 陆、清代西方使团来华看戏述论 109
- 柒、清廷招待马戛尔尼使团看戏考实 127
- 捌、19 世纪西方汉学 / 戏曲研究的兴起 147
- 玖、“十大才子书”与 19 世纪西方小说戏曲
译介 161

下 册

- 拾、西方第一位中国戏剧专业研究者——戴维斯 .. 171
- 拾壹、论儒莲的戏曲翻译 195
- 拾贰、论巴赞的戏曲翻译 221
- 拾叁、西方早期中国戏曲研究的集大成者：巴赞 .. 235
- 拾肆、文化障碍与跨越——18-19 世纪英语
世界的中国戏曲研究 249

拾伍、17-19 世纪西方绘画中的中国风	261
拾陆、19 世纪西方绘画里的中国戏曲想象	275
拾柒、清代西方人对中国剧场的认知	299
拾捌、《列王纪》波斯细密画里的中国元素	311
拾玖、论荣念曾《西游荒山泪》的跨文化戏剧 解构	317
贰拾、戏曲：从“小道末技”走向一级学科	323
贰拾壹、观众、文化与选择——高清戏剧影像 中国播映考察	329
后 记	349

图目次

图一、克鲁士《中国志》书影，1569	3
图二、《中华大帝国史》书影（1585 年西班牙文 罗马版）	6
图三、拉达画像，Victor Villán 绘，1879，西班牙 瓦拉多利德东方博物馆（Museo Oriental de Valladolid）藏	7
图四、缀玉轩藏明代关羽、张飞脸谱	10
图五、利玛窦油画像，澳门游文辉（1575-1633） 1610 年绘（藏罗马耶稣会教堂）	12
图六、张诚画像	17
图七、钱德明像	19
图八、《崇庆皇太后万寿图》（二卷，水墨纸本 手卷，65×1234、65×1330cm）	21
图九、韩国英画像，法国国立博物馆联盟—巴黎 大皇宫（C）RMN-Grand Palais（Institut de France）/ Mathieu Rabeau 藏	23
图十、明崇祯刊本《金瓶梅词话》第 63 回插图 堂会戏	29
图十一、博纳特（Nicolas Bonnart，1646-1718） 绘《歌剧中跳舞的中国角色》，法国国家 图书馆（La bibliothèque nationale de France）藏	40

- 图十二、英国哑剧《哈利奎骷髅》(*Harlequin-Skeleton*)里的阿勒甘形象, 1772 41
- 图十三、《青铜马》的中国角色服饰设计和第一幕的布景设计, 法国国家图书馆 (*La bibliothèque nationale de France*) 藏 43
- 图十四、拉莫 (*Jean-Philippe Rameau, 1683-1764*) 设计的歌剧芭蕾《殷勤的印地人》(*Ballet des Indes Galantes, 1735*) 中的中国角色, 纽约公共图书馆 (*The New York Public Library*) 藏 46
- 图十五、布歇《中国舞蹈》(*La Danse chinoise*), 布本油画, 1742, 法国贝桑松美术和考古博物馆 (*Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Besançon*) 藏 47
- 图十六、伦敦上演《中国节日》的广告 48
- 图十七、加里克像, 托马斯·庚斯博罗 (*Thomas Gainsborough*) 绘, 1770, 英国国家肖像美术馆 (© *National Portrait Gallery, London*) 藏 49
- 图十八、加里克卧室里的中式家具 50
- 图十九、第二部小《列王纪》(*The Second Small Shahnameh*) 默罕赛塔辨别公主图, 约 1300 年 54
- 图二十、“胡玛依与胡马雍在花园宴会中听乐师演奏” (*Humay and Humayun feasting in a garden and listening to musicians*), 《胡玛依与胡马雍》插图, 1396, 大英图书馆 (*British Library*) 藏 54
- 图二十一、马若瑟译本《赵氏孤儿》书影, 1735 .. 62
- 图二十二、巴拉德《歌者的钥匙》中《醒来睡美人》书影 76
- 图二十三、1755 年《赵氏孤儿》单行本书影 79
- 图二十四、杜赫德《中华帝国全志》书影, 1735 .. 82
- 图二十五、哈切特《中国孤儿》书影, 1741 94

图二十六、伏尔泰画像，尼古拉·德·拉吉利耶 (Nicolas de Largillierre, 1656-1746) 绘，1724 或 1725，凡尔赛宫 (Château de Versailles) 藏·····	98
图二十七、伏尔泰《中国孤儿》书影，1756 ·····	100
图二十八、墨菲画像，丹斯—霍兰德 (Nathaniel Dance-Holland, ?-1811) 绘，1810，英 国国家肖像艺术馆 (National Portrait Gallery) 藏·····	103
图二十九、墨菲《中国孤儿》书影，1797 ·····	104
图三十、墨菲 1797 年版《中国孤儿》插图 ·····	106
图三十一、纽霍夫铜版画像 (见 1665 年《荷兰 东印度公司使团访华纪实》荷兰文 版首) ·····	110
图三十二、卢贝尔《暹罗国记》书影，1691 ·····	112
图三十三、伊台斯《莫斯科特使三年中国行》 书影，1704·····	113
图三十四、贝尔《从俄罗斯圣彼得堡到亚洲各 地旅行记》书影·····	115
图三十五、巴罗肖像，油画，英国国家肖像美术 馆 (© National Portrait Gallery, London) 藏 ·····	116
图三十六、小德经《北京、马尼拉、毛里西亚岛 游记》书影·····	123
图三十七、马戛尔尼画像，英国国家肖像美术馆 (© National Portrait Gallery, London) 藏 ·····	128
图三十八、斯当东画像，英国国家肖像美术馆 (© National Portrait Gallery, London) 藏 ···	129
图三十九、亚历山大绘天津戏台图一，大英图书 馆 (British Library) 藏 ·····	132
图四十、亚历山大绘天津戏台图二，1793，大英 图书馆 (British Library) 藏 ·····	133
图四十一、阿洛姆仿亚历山大画天津戏台 ·····	133

图四十二、清南府乾隆六十年（1795）抄本《四海升平》书影·····	134
图四十三、清乾隆三十年（1765）绘热河行宫清音阁三层大戏台观剧图（北京故宫博物院藏）·····	140
图四十四、潘趣木偶戏，英国维多利亚与艾尔伯特博物馆（Victoria and Albert Museum）藏，1884·····	144
图四十五、（左起）蒲官绘、布列东书插图、清人绘《喜庆图》木偶戏·····	145
图四十六、19世纪外销玻璃画中绘制的广州外国商馆，英国国家海事博物馆（National Maritime Museum）藏·····	150
图四十七、蒲官绘卖书小贩·····	153
图四十八、布列东书插图“游动书摊”·····	153
图四十九、明贯华堂版《第一才子书》书影·····	162
图五十、戴维斯画像，赖特（Arnold Wright）绘··	172
图五十一、戴维斯《老生儿》译本书影，1817···	174
图五十二、明万历吴兴臧氏刊《元曲选·老生儿》插图·····	176
图五十三、东方翻译基金会出版《汉宫秋》书影·····	182
图五十四、明万历顾曲斋刊《古杂剧·汉宫秋》插图·····	184
图五十五、儒莲像，Auguste Charpentier 绘，（约1865）·····	196
图五十六、儒莲译本《灰阑记》书影，1832·····	203
图五十七、明万历吴兴臧氏刊《元曲选·灰阑记》书影·····	206
图五十八、儒莲译本《灰阑记》插图，1832·····	208
图五十九、儒莲译本《西厢记》书影，1880·····	213
图六十、儒莲译本《西厢记》法汉对照排版示例·····	215
图六十一、明崇祯十二年（1639）刊《北西厢秘本》插图·····	219

图六十二、巴赞《中国戏剧选》书影, 1838	222
图六十三、明崇祯六年(1633)刊《古今名剧 合选·爵江集·窦娥冤》插图	224
图六十四、明万历顾曲斋刊《古杂剧·伶梅香》 插图	227
图六十五、巴赞译本《琵琶记》书影, 1841	230
图六十六、毛声山评本《第七才子书琵琶记》 书影	243
图六十七、理雅各(左)在中国人帮助下翻译 中国典籍, H. Room 绘, 1905	257
图六十八、布歇绘《召见》里的中国皇帝	264
图六十九、白晋《满汉服装图册》清代人物 画像, 1697	266
图七十、亚历山大画中国官宅	269
图七十一、博尔热画广州附近的桥	271
图七十二、阿洛姆仿画博尔热澳门妈祖庙	272
图七十三、纽霍夫绘“中国戏曲人物”(Johan Nieuhof, De l'empire de la chine), 1665	276
图七十四、荷兰阿姆斯特丹国立博物馆 (Amsterdam Rijksmuseum)藏蓝陶, 1670-1690	277
图七十五、亚历山大绘“喜剧女演员”和“舞台 表演者”, 1814	279
图七十六、亚历山大绘“中国喜剧演员”, 1800	279
图七十七、伊利斯《中国传统服饰与习俗》插图 戏曲脚色	280
图七十八、马尔皮耶尔《中国的风俗、服饰、工 艺、古迹与风景》插图戏曲武生	280
图七十九、英国布莱顿英皇阁吊灯上的玻璃画 戏曲武生	281
图八十、英国布莱顿英皇阁楼梯窗户玻璃画戏曲 武生	281
图八十一、沃莫特绘北京戏剧演出图(1864)	282

图八十二、克里姆特《弗里德里克·玛丽亚·比尔肖像》(<i>Portrait of Friedericke Maria Beer</i>), 1916, 特拉维夫艺术博物馆藏	282
图八十三、詹姆斯依据亚历山大绘中国戏剧水彩画制作的版画, 1797	283
图八十四、英国布莱顿英皇阁楼梯窗户玻璃画戏曲老生	283
图八十五、亚历山大绘临清州弹簧木偶戏, 1814	284
图八十六、阿洛姆绘临清州弹簧木偶戏演出	285
图八十七、阿洛姆绘“日月奇观的场景”	286
图八十八、大英图书馆(British Library)藏广州外销戏画《辞父取玺》	286
图八十九、阿洛姆绘清朝官员家宴演戏图, 1843 ..	289
图九十、博尔热绘“泉塘老街的中国戏园”, 1845	290
图九十一、博尔热绘堂会演戏图, 1845	292
图九十二、博尔热绘戏台台面上的“鬼门”, 1845	295
图九十三、博尔热绘“戏台后面的演员”, 1845	296
图九十四、旧金山杰克逊街华人戏院兴春园(Hing Chuen Yuen)绘刻, 1879	304
图九十五、清刘闾春绘《农村演戏图》, 1875	306
图九十六、斯卡斯《在华十二年》第57页插图戏场图	307
图九十七、西人绘棚木戏园结构图	308
图九十八、《列王纪》插图, 1444, 美国克利夫兰艺术博物馆(The Cleveland Museum of Art)藏	312